

(N° 495)

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 25 FÉVRIER 1925.

Projet de loi d'assurance en vue de
la vieillesse et du décès préma-
turé des employés ⁽¹⁾.

Wetsontwerp op de verzekering tegen
de geldelijke gevolgen van ouderdom
en vroegen dood der bedienden ⁽¹⁾.

TEXTE
ADOPTÉ AU PREMIER VOTE ⁽²⁾.

CHAPITRE PREMIER.

Des assujettis.

ARTICLE PREMIER.

Sont soumis aux dispositions de la présente loi :

1° Les employés des deux sexes de nationalité belge, attachés en Belgique ou à l'étranger à une firme belge ou à une succursale d'une firme étrangère établies en Belgique, et dont la rémunération est payée par celles-ci.

2° Les employés des deux sexes de nationalité étrangère, occupés en Belgique pour le compte d'une firme belge ou d'une succursale d'une firme étran-

TEKST IN EERSTE LEZING
AANGENOMEN ⁽²⁾.

HOOFDSTUK I.

Verzekeringsplichtigen.

EERSTE ARTIKEL.

Zijn aan de bepalingen dezer wet onderworpen :

1° De bedienden van beiderlei kunne van Belgische nationaliteit, in België of in den vreemde werkzaam in een in België gevestigde Belgische onderneming of in een in België gevestigde filiaal van een vreemde onderneming, en wier bezoldiging door deze wordt betaald :

2° De bedienden van beiderlei kunne van een vreemde nationaliteit, in België werkzaam voor rekening van een in België gevestigde Belgische onderne-

(1) Projet de loi, n° 435 (1923-1924).

Rapport, n° 111.

Amendements, nos 112, 144, 148, 152, 154, 160, 170 et 171.

(2) Les amendements adoptés par la Chambre sont imprimés en caractères *italiques*.

(1) Wetsontwerp, n° 435 (1923-1924).

Verslag, n° 111.

Amendementen, n° 112, 144, 148, 152, 154, 160, 170 en 171.

(2) De amendementen door de Kamer aangenomen zijn *cursief* gedrukt.

gère établies en Belgique, et dont la rémunération est payée par celles-ci.

Ils ne pourront toutefois bénéficier de la contribution de l'État que si leur pays d'origine accorde des avantages équivalents à nos nationaux.

3° Les employés des deux sexes attachés à un établissement public, *sauf l'exception prévue à l'article 3.*

4° *Les journalistes.*

ART. 2.

Les employés des deux sexes de nationalité belge occupés en Belgique pour le compte d'une firme étrangère n'ayant pas de succursale en Belgique, ne sont pas soumis aux dispositions de la présente loi. Ils peuvent cependant bénéficier de la contribution de l'État et des allocations prévues aux articles 32 et 36, s'ils effectuent annuellement un versement égal à la quotité fixée à l'article 4, 1°, à condition de déclarer, dans les formes et délais qui seront déterminés par arrêté royal, qu'ils désirent se soumettre à la loi.

ART. 3.

Ne sont pas soumis à la présente loi :

1° Les employés de l'État, des Provinces et des Communes.

2° *Les employés des hospices, des bureaux de bienfaisance, des Monts-de-Piété ou Caisses publiques de prêts, de la Caisse générale d'Épargne et de Retraite sous la garantie de l'État et des associations constituées exclusivement*

ming of van een in België gevestigd filiaal van een vreemde onderneming, en wier bezoldiging door deze wordt betaald.

Zij worden echter met de Rijksbijdrage niet begunstigd, tenzij het land, waaruit ze herkomstig zijn, aan onze staatsaanhoorigen gelijkwaardige voordeelen verleent.

3° De in een openbare inrichting werkzame bedienden van beiderlei kunne, *behalve de bij artikel 3 voorziene uitzondering.*

4° *De dagbladschrijvers.*

ART. 2.

De Belgische bedienden van beiderlei kunne, in België werkzaam voor rekening van een vreemde onderneming, die in België geen filiaal heeft, zijn aan de bepalingen dezer wet niet onderworpen.

Zij kunnen nochtans met de Rijksbijdrage en de bij artikels 32 en 36 voorziene toelagen worden begunstigd, indien ze jaarlijks een storting doen gelijk aan het bij art. 4, 1° voorzien bedrag, mits in de vormen en binnen de termijnen, die bij Koninklijk besluit zullen worden vastgesteld, te verklaren dat zij verlangen zich aan de wet te onderwerpen.

ART. 3.

Zijn aan deze wet niet onderworpen :

1° De Rijks-, Provincie- en Gemeentebeambten.

2° *De bedienden der godshuizen, der weldadigheidsbureelen, der bergen van barmhartigheid of openbare beleeningskassen, der Algemeene Spaar- en Lijfrentekas onder den waarborg van den Staat en der vereenigingen uitsluitend*

dans un but d'utilité publique entre l'État, les provinces et les communes.

Les exceptions qui précèdent ne s'étendent pas aux agents temporaires dont les services ne créent pas le droit éventuel à la pension de retraite accordée par l'employeur à son personnel définitif.

CHAPITRE II.

Du montant des versements.

ART. 4.

1^o Le montant des versements est fixé à 10 %, de la rémunération perçue par l'employé en exécution du contrat d'emploi, dont 5 %, à charge de l'employé et 5 % à charge de l'employeur.

Toutefois pour les assujettis dont la rémunération annuelle ne dépasse pas 5,000 francs le versement personnel de l'employé est réduit à 3 %, le versement de l'employeur restant fixé à 5 %.

2^o La contribution de l'État est accordée, dans les limites et conditions fixées à l'article 8 de la loi générale d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, aux assujettis dont les revenus annuels ne dépassent pas le maximum déterminé à l'article 25, 2^o de cette loi.

ART. 5.

Le versement personnel et la cotisation patronale ne sont dus que jusqu'à concurrence d'une rémunération annuelle de 15,000 francs.

Ce maximum est augmenté de 500 francs par enfant de moins de 16 ans à charge de l'assuré.

opgericht voor het nut van het algemeen, tusschen den Staat, de provinciën en de gemeenten.

De voorafgaande uitzonderingen gelden niet voor de tijdelijke bedienden wier diensten geen eventueel recht geven op het pensioen dat door den werkgever aan zijn vast personeel wordt verleend.

HOOFDSTUK II.

Bedrag der stortingen.

ART. 4.

1^o Het bedrag der stortingen is bepaald op 10 t. h. van de door den bediende in uitvoering der arbeidsovereenkomst getrokken bezoldiging, waarvan 5 t. h. ten laste van den bediende en 5 t. h. ten laste van den werkgever.

Echter wordt, voor de verzekeringsplichtigen, wier jaarlijksche bezoldiging niet 6,000 frank overschrijdt, de persoonlijke storting van den bediende op 3 t. h. verminderd; de storting van den werkgever blijft op 5 t. h. bepaald.

2^o De Rijksbijdrage wordt binnen de perken en onder de voorwaarden, vastgesteld bij artikel 8 van de algemeene wet op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood, aan de verzekeringsplichtigen verleend, wier jaarlijksche inkomsten het bij artikel 25, 2^o dier wet bepaald maximum niet overschrijden.

ART. 5.

De persoonlijke storting en de werkgeversbijdrage zijn enkel verschuldigd tot beloop van een jaarlijksche bezoldiging van 15,000 frank.

Dit maximum wordt verhoogd met 500 frank voor elk kind beneden de 16 jaar ten laste van den verzekerde.

Toutefois, si l'employé est occupé pour le compte de plusieurs employeurs, le versement personnel et la cotisation patronale sont dus, dans la même limite, sur chaque rémunération.

ART. 6.

Le versement personnel et la cotisation patronale sont dus sur l'indemnité de congé payée par l'employeur à l'assujetti.

ART. 7.

Les versements dont il est question à l'article 4, 1°, sont opérés jusqu'au moment où l'intéressé atteint l'âge de 65 ans accomplis s'il s'agit d'un assujetti du sexe masculin et de 60 ans s'il s'agit d'un assujetti du sexe féminin.

ART. 8.

Le versement de l'assujetti est prélevé, sur sa rémunération, par l'employeur dans les conditions et aux époques qui seront déterminées par arrêté royal.

L'employeur doit, dans les mêmes conditions, sa cotisation pour tout employé occupé, même à titre d'essai, aux époques qui seront fixées pour la perception du versement personnel.

Un arrêté royal fixera les règles à suivre pour la remise du versement personnel et de la cotisation patronale à l'organisme assureur.

Nochtans, indien de bediende bij meerdere werkgevers werkzaam is, dan is de persoonlijke storting alsmede de werkgeversbijdrage binnen dezelfde perken verschuldigd op elke bezoldiging.

ART. 6.

De persoonlijke storting en de werkgeversbijdrage zijn verschuldigd op de verlofsvergoeding, door den werkgever aan den verzekeringsplichtige betaald.

ART. 7.

De stortingen, waarvan in artikel 4, 1° sprake, worden gedaan tot op het oogenblik dat de belanghebbende ten volle 65 jaar oud is, wanneer het gaat om een mannelijken verzekeringsplichtige en ten volle 60 jaar, wanneer het gaat om een vrouwelijke verzekeringsplichtige.

ART. 8.

Het bedrag der storting van den verzekeringsplichtige wordt van zijn bezoldiging door den werkgever ingehouden, op de wijzen en tijdstippen, bij Koninklijk besluit te bepalen.

De werkgever is onder dezelfde voorwaarden voor elk zijner bedienden, zelfs op proef werkzaam, zijn bijdrage verschuldigd op de voor het innen van de persoonlijke storting te bepalen tijdstippen.

Een Koninklijk besluit regelt het overmaken van de persoonlijke storting en van de werkgeversbijdrage aan het verzekeringsorganisme.

CHAPITRE III.

De la répartition et de la destination des versements.

ART. 9.

L'organisme assureur est tenu de prélever sur le montant total des versements obligatoires effectués au compte des assujettis :

1° Les sommes minima du montant déterminé aux articles 4 et 5 de la loi générale d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré; ces sommes sont versées à la Caisse générale d'Épargne et de Retraite par les soins de l'organisme assureur;

Ce versement ouvre à l'intéressé le bénéfice de tous les avantages de la loi du 10 décembre 1924 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

2° Les quotités suivantes qui seront versées par l'organisme assureur au Fonds d'allocations pour employés dont il est question à l'article 25 :

ASSUJETTIS NÉS DE :

De :	1862 à 1870.	1871 à 1880.	Après 1880.
	—	—	—
1927 à 1940	2.5/10	2.5/10	2.5/10
1941 à 1955		1.5/10	1.5/10
Après 1955			1/10

Un arrêté royal fixera les conditions et les délais pour la remise de ces sommes aux institutions visées ci-dessus.

HOOFDSTUK III.

Omslag en bestemming der stortingen.

ART. 9.

Het verzekeringsorganisme moet van het totaal bedrag van de verplichte stortingen, gedaan op rekening der verzekeringsplichtigen, inhouden :

1° De minimum-sommen van het bedrag, bepaald bij de artikelen 4 en 5 der algemeene wet op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood; bedoelde sommen worden door toedoen van het verzekeringsorganisme in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas gestort.

Door deze storting krijgen de betrokkenen recht op al de voordeelen der wet van 10 December 1924 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood;

2° De volgende bedragen, die door het verzekeringsorganisme worden gestort in het Toelagefonds voor bedienden, waarvan sprake in artikel 25 :

VERZEKERINGSPLICHTIGEN GEBOREN :

	Binnen de jaren.		
	1862 tot 1870.	1871 tot 1880	Na 1880.
van :	—	—	—
1927 tot 1940	2.5/10	2.5/10	2.5/10
1941 tot 1955		1.5/10	1.5/10
Na 1955			1/10

Bij Koninklijk besluit worden de voorwaarden en de termijnen betreffende het overmaken der sommen aan bovenbedoelde instellingen vastgesteld.

ART. 10.

Après les prélèvements fixés par l'article 9, le reliquat des versements effectués au compte de chaque assujetti est destiné :

A. — *Pour tout assujetti du sexe masculin :*

1° A l'assurance d'une rente viagère de vieillesse à son profit et prenant cours à 65 ans.

Toutefois, l'intéressé peut, à partir de 55 ans, obtenir la liquidation anticipée de cette rente moyennant préavis notifié à l'organisme assureur dans un délai de quinze mois au moins avant l'âge choisi pour l'entrée en jouissance; dans ce cas, le montant de l'allocation de vieillesse prévue à l'article 32 est diminué proportionnellement. Les coefficients de réduction seront fixés par arrêté royal.

2° A l'assurance d'une rente viagère de veuve au profit de son épouse pour autant que le mariage ait été contracté avant l'entrée en jouissance de la rente prévue au 1° ci-dessus.

Lorsque l'épouse a le même âge que l'assujetti, le montant de sa rente est fixé aux quotités ci-après de la rente viagère de ce dernier :

En cas de décès de l'assujetti	Quotités
avant 41 ans	35 %
à 41 id.	36 %
à 42 id.	37 %
à 43 id.	38 %
à 44 id.	39 %

ART. 10.

Na de bij artikel 9 bepaalde sommen te hebben ingehouden, wordt het overschot der op rekening van elken verzekeringsplichtige gedane stortingen bestemd :

A. — *Voor iederen manlijken verzekeringsplichtige.*

1° Tot het verzekeren van een ouderdomslijfrente te zijnen voordeele en die op 65 jaar ingaat.

Nochtans, kan de belanghebbende, vanaf 55 jaar, de vervroegde uitkeering van bedoelde rente bekomen mits die bij het verzekeringsorganisme aan te vragen binnen een termijn van minstens vijftien maand vóór den leeftijd gekozen om de rente te genieten; in dit geval wordt het bedrag der bij artikel 32 voorziene ouderdomstoelage naar evenredigheid verminderd. De verminderingscoëfficiënten worden bij Koninklijk besluit vastgesteld.

2° Tot het verzekeren van een weduwlifrente ten voordeele van zijn echtgenoot, in zooverre hij in 't huwelijk is getreden vóór het ingaan van de in bovenstaand 1° voorziene rente.

Wanneer de echtgenoot even oud is als de verzekeringsplichtige, wordt het bedrag harer rente bepaald naar onderstaande bedragen der lijfrente van laatstgenoemde :

In geval de verzekerings- plichtige sterft	Bedragen
vóór 41 jaar	35 %
op 41 id.	36 %
op 42 id.	37 %
op 43 id.	38 %
op 44 id.	39 %

à 45 id.	40 %.	op 45 id.	40 %.
à 46 id.	41 %.	op 46 id.	41 %.
à 47 id.	42 %.	op 47 id.	42 %.
à 48 id.	43 %.	op 48 id.	43 %.
à 49 id.	44 %.	op 49 id.	44 %.
à 50 id.	45 %.	op 50 id.	45 %.
à 51 id.	46 %.	op 51 id.	46 %.
à 52 id.	47 %.	op 52 id.	47 %.
à 53 id.	48 %.	op 53 id.	48 %.
à 54 id.	49 %.	op 54 id.	49 %.
à 55 id. et plus. . .	50 %.	op 55 id. of meer. .	50 %.

Lorsqu'il y a différence d'âge entre l'assujetti et son épouse, le taux de la rente dont il s'agit est modifié conformément à un barème approuvé par le Gouvernement.

La veuve peut obtenir, avec l'autorisation du Conseil supérieur des pensions pour employés et seulement dans le cas où l'époux est décédé avant l'entrée en jouissance de sa rente, le paiement en espèces, de la moitié au plus du capital de la rente dont elle est bénéficiaire.

Si l'assujetti est célibataire, veuf ou divorcé, la destination du capital assuré en vue de la constitution de la rente prévue au 2^o ci-dessus, est déterminée comme suit :

a) Au moment du décès de l'assujetti, si cet événement survient avant qu'il ne soit entré en jouissance de sa rente de vieillesse, la moitié de ce capital est attribuée aux descendants ou à leur défaut, aux ascendants ; en cas d'absence d'intéressés de ces deux catégories, cette somme est versée à la personne ou aux personnes désignées par l'assujetti. La seconde moitié est remise au Fonds d'allocations pour employés.

Wanneer de verzekeringsplichtige en zijn echtgenoot in leeftijd verschillen, wordt bedoeld rentebedrag overeenkomstig een door de Regeering goedgekeurden maatstaf gewijzigd.

Mits daartoe door den Hoogen Raad voor bediendenpensioenen te worden gemachtigd en enkel in het geval dat de echtgenoot vóór het ingaan zijner rente overleden is, kan de weduwe de betaling in specie verkrijgen van hoogstens de helft van het kapitaal der rente, waarop zij recht heeft.

Is de verzekeringsplichtige ongehuwd, weduwenaar of gedivorceerd, dan wordt het kapitaal, verzekerd met het oog op het vestigen van de bij bovenstaand 2^o voorziene rente, bestemd :

a) Bij overlijden van den verzekeringsplichtige indien dit geschiedt vóór dat zijn ouderdomsrente is ingegaan, wordt de helft van dit kapitaal aan de afstammelingen of bij dezer ontstentenis, aan de ascendenten verleend ; ingeval er geen rechthebbenden van beide categorieën zijn, wordt bedoelde som uitbetaald aan den persoon of aan de personen, door den verzekeringsplichtige aangeduid. De tweede helft wordt aan het Toelagefonds voor bedienden overgemaakt.

A défaut d'ayants droit d'une de ces trois catégories, le montant total du capital est versé au Fonds d'allocations;

b) Au moment où l'assujetti entre en jouissance de sa rente de vieillesse, la totalité de ce capital est remise au Fonds d'allocations.

Ce Fonds assure, dans le cas d'un mariage ultérieur du pensionné, une rente de veuve au profit de l'épouse. Si les conjoints sont de même âge, le montant de cette rente est égal à 50 % de la rente de l'époux; si les conjoints sont d'âges différents, le taux de la rente est modifié conformément à un barème fixé par arrêté royal.

Dans le cas où le pensionné décéderait sans avoir contracté mariage, le capital, accru de ses intérêts, reçoit la destination prévue au litt. a ci-dessus.

B. — *Pour tout assujetti du sexe féminin.*

A l'assurance d'une rente viagère de vieillesse à son profit et prenant cours à 60 ans.

Toutefois l'intéressée peut, à partir de 55 ans, réclamer la liquidation anticipée de cette rente moyennant préavis notifié à l'organisme assureur dans un délai de quinze mois au moins avant l'âge choisi pour l'entrée en jouissance; dans ce cas, le montant de l'allocation de vieillesse prévue à l'article 32 est diminué proportionnellement. Les coefficients de réduction seront fixés par arrêté royal.

Bij ontstentenis van rechtverkrijgenden van een der drie categorieën, wordt het totaal bedrag van het kapitaal in het Toelagefonds gestort;

b) Op het oogenblik dat de ouderdomsrente van den verzekeringsplichtige ingaat, wordt het volle bedrag van dit kapitaal aan het Toelagefonds overgemaakt.

Bij dit Fonds wordt, ingeval de gepensionneerde later een huwelijk aangaat, een weduwerente ten voordeele van de echtgenoot verzekerd. Indien de echtgenooten even oud zijn, dan is het bedrag van bedoelde rente gelijk aan 50 t. h. van de rente van den echtgenoot; indien de echtgenooten niet even oud zijn, dan wordt het rentebedrag overeenkomstig een bij Koninklijk besluit bepaalden maatstaf gewijzigd.

Komt de gepensionneerde te overlijden zonder in 't huwelijk te zijn getreden, dan wordt aan het kapitaal, vermeerderd met de intresten er van, de bij bovenstaande litt. a voorziene bestemming gegeven.

B. — *Voor iedere vrouwelijke verzekeringsplichtige.*

Tot het verzekeren van een te haren voordeele gevestigde ouderdomslifrente ingaande op 60 jaar.

Nochtans kan de belanghebbende, vanaf 55 jaar, de vervroegde uitkeering van bedoelde rente bekomen mits die aan het verzekeringsorganisme aan te vragen binnen een termijn van minstens vijftien maand, vóór den leeftijd gekozen om de rente te genieten; in dit geval wordt het bedragt der bij artikel 32 voorziene ouderdomstoelage naar evenredigheid verminderd. De verminderingscoëfficiënten worden bij Koninklijk besluit vastgesteld.

Art. 11.

Les versements opérés à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite en exécution de l'article 9, 1°, sont affectés par cet organisme, dans les conditions fixées par la loi générale, à la constitution des rentes et des capitaux prévus par les articles 11, 12 et 14 de cette loi.

L'article 13 de la loi générale est applicable au capital ainsi formé par l'assujetti célibataire, veuf ou divorcé.

CHAPITRE IV.**Des organismes d'assurance.****Art. 12 (ancien 13) ⁽¹⁾.**

Le montant du versement personnel et de la cotisation patronale est remis par l'employeur, dans les délais et conditions qui seront fixés par un arrêté royal, soit à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, soit à un organisme ⁽²⁾ d'assurance agréé.

Art. 13 (nouveau) ⁽³⁾.

L'agrément est accordée ⁽⁴⁾ par le Gouvernement, qui prendra au préalable l'avis du Conseil Supérieur des pensions pour employés.

(1) L'article 12 du projet de loi a été reporté, au premier vote, dans le chapitre VII, à la suite de l'article 40 (nouveau).

(2) Le mot : « privé » a été supprimé au premier vote, après le mot « organisme ».

(3) Cet article a été formé par le 2^e alinéa de l'article 13 (ancien) du projet de loi.

Le dernier alinéa dudit article a été remplacé par les articles 14 et 15 (nouveaux).

(4) Les mots « et révoqués » ont été supprimés au premier vote.

Art. 11.

De stortingen, ter uitvoering van artikel 9, 1°, in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas gedaan, worden onder de bij de algemeene wet vastgestelde voorwaarden door dit organisme bestemd tot het vestigen der renten en het vormen der kapitalen, voorzien bij de artikelen 11, 12 en 14 dezer wet.

Artikel 13 der algemeene wet is van toepassing op het alzoo door den verzekeringsplichtigen ongehuwde, weduwnaar of gedivorceerde gevormd kapitaal.

HOOFDSTUK IV.**Verzekeringsorganismen.****Art. 12 vroeger 13) ⁽¹⁾.**

Het bedrag van de persoonlijke storting en van de werkgeversbijdrage wordt door den werkgever binnen de termijnen en op de wijze, bij Koninklijk besluit te bepalen, 'tzij in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, 'tzij in een toegelaten verzekeringsorganisme ⁽²⁾ gestort.

Art. 13 (nieuw) ⁽³⁾.

De toelating wordt verleend ⁽⁴⁾ door de Regeering, die vooraf het advies van den Hoogen Raad voor bediendenpensionen heeft ingewonnen.

(1) Artikel 12 van het wetsontwerp werd, in eerste lezing, onder hoofdstuk VII na artikel 40 (nieuw) overgebracht.

(2) In eerste lezing werd het woord « bijzonder » vóór het woord « verzekeringsorganisme » weggelaten.

(3) Dit artikel werd gevormd door de 2^e alinea van artikel 13 (vroeger) van het wetsontwerp.

Het laatste lid van gezegd artikel werd vervangen door de artikelen 14 en 15 (nieuw).

(4) De woorden « of ingetrokken » werd in eerste lezing weggelaten.

ART. 14 (nouveau).

Les conditions d'agrément seront fixées par arrêté royal. L'agrément ne sera pas accordée si l'organisme ne garantit pas aux assurés des avantages au moins équivalents à ceux résultant de l'application des tarifs établis sur les bases déterminées par cet arrêté.

ART. 15 (nouveau).

Tout organisme d'assurance doit constituer des réserves mathématiques spéciales pour les assurances faisant l'objet de la présente loi et se soumettre au contrôle du Gouvernement pour toutes les opérations relatives à l'exécution de la loi.

ART. 16 (ancien 14).

Les organismes d'assurance créés par les employeurs ou par les employés et agréés pour l'exécution de la présente loi, jouissent de la personnification civile dans les limites ci-après :

1° Faculté de contracter, de disposer ou de posséder.

Toutefois, ils ne peuvent prendre un immeuble à bail ou acquérir un immeuble à titre onéreux qu'en vue de la réalisation de leur objet et moyennant autorisation du Gouvernement.

2° Faculté de recevoir des dons et des legs moyennant l'accomplissement des formalités spécifiées par le n° 3 de l'article 76 de la loi communale.

3° Faculté d'ester en justice.

A moins de dispositions spéciales dans les statuts, le président du Conseil d'administration ou, à son défaut, la personne, déléguée par les statuts pour le remplacer, représente l'organisme dans toutes les actions juridiques et soutient toutes les actions au nom de celui-ci, soit en demandant soit en défendant.

ART. 14 (nieuw).

De vereischten voor de toelating worden bij Koninklijk besluit vastgesteld. De toelating wordt alleen toegestaan indien het organisme aan de verzekerden voordeelen waarborgt van dezelfde waarde als die welke voortvloeien uit de toepassing van de op grond van dit besluit gevestigde tarieven.

ART. 15 (nieuw).

Elk verzekeringsorganisme moet bijzondere wiskundige reserves vestigen voor de verzekeringen die het voorwerp van deze wet uitmaken, en zich onderwerpen aan het toezicht van de Regeering voor al de verrichtingen in verband van de uitvoering der wet.

ART. 16 (vroeger 14).

De verzekeringsorganismen, door de werkgevers of door de bedienden tot stand gebracht en tot uitvoering van deze wet toegelaten, genieten rechtspersoonlijkheid binnen de volgende grenzen :

1° Bevoegdheid overeenkomsten te sluiten, te beschikken of te bezitten.

Zij mogen echter geen onroerend goed in huur nemen of verkrijgen ten bezwarenden titel dan ter verwezenlijking van hun doel en mits machtiging van de Regeering ;

2° Bevoegdheid giften en legaten te aanvaarden mits zich te gedragen naar de vereischten omschreven bij n° 3 van artikel 76 der Gemeentewet ;

3° Bevoegdheid om in rechte op te treden.

Tenzij er in de statuten anders over beschikt wordt, vertegenwoordigt de voorzitter van den Beheerraad of, bij diens ontstentenis, de persoon die op grond der statuten afgevaardigd is om hem te vervangen, het organisme in al de gerechtelijke handelingen en treedt in diens naam op, in al de rechtsvorderingen hetzij als eischer, hetzij als verweerder.

ART. 17 (ancien 15).

L'agrération peut être retirée, par le *Gouvernement*, après avis du Conseil supérieur des pensions pour employés, aux organismes assureurs qui ne se conforment pas aux dispositions de la présente loi et des arrêtés et règlements pris en exécution de celle-ci.

La révocation de l'agrération ne peut être prononcée qu'après l'expiration d'un délai fixé par le Ministre de l'Industrie et du Travail à l'organisme assureur en cause, pour régularisation éventuelle ou justification.

L'arrêté de révocation ou un arrêté royal ultérieur, pris dans les mêmes formes, ordonne le cas échéant les mesures propres à sauvegarder les droits des assurés, sans préjudice aux droits des autres créanciers.

En cas de révocation de l'agrération, tout assujetti a la faculté de demander le transfert à un autre organisme assureur, des réserves mathématiques constituées à son profit en vertu de la présente loi.

ART. 18 (ancien 16).

Les arrêtés royaux d'agrération et de révocation sont insérés par extrait au *Moniteur belge*. La liste des organismes d'assurances agréés est publiée tous les trois mois au *Moniteur belge*.

ART. 19 (ancien 17).

Le versement personnel est remis à l'organisme assureur désigné par l'assujetti et la cotisation patronale versée à l'organisme choisi par l'employeur⁽¹⁾.

L'employeur ne peut empêcher l'employé de s'assurer par l'intermédiaire d'un organisme librement choisi par ce dernier.

(1) Par suite de la suppression de l'article 21 du projet, les mots suivants sont tombés au premier vote : « Sauf ce qui est décidé ci-après à l'article 21. »

ART. 17 (vroeger 15).

De toelating mag, na het advies van den Hoogen Raad voor bediendenpensionen te hebben ingewonnen, door de *Regeering* worden ingetrokken voor de verzekeringsorganismen, diede bepalingen dezer wet en de besluiten en reglementen, gegeven in uitvoering daarvan, niet naleven.

De toelating mag enkel worden ingetrokken na het verlopen van een termijn, door den Minister van Nijverheid en Arbeid voor het betrokken verzekeringsorganisme bepaald, ter eventueele regeling of verantwoording.

Bij het intrekingsbesluit of bij een later in dezelfde vormen gegeven Koninklijk besluit worden, in voorkomend geval, de maatregelen voorgeschreven, geschikt om de rechten der verzekerden, onverminderd de rechten van de andere schuldeischers, te vrijwaren.

Wordt de aanneming ingetrokken, dan heeft elk verzekerde het recht om de overdracht naar een ander verzekeringsorganisme te vragen van de ingevolge deze wet te zijnen voordeele gevormde wiskundige reserves.

ART. 18 (vroeger 16).

De Koninklijke toelatings- en intrekingsbesluiten worden bij uittreksel in den *Moniteur belge* ingelascht. De lijst van de toegelaen verzekeringsorganismen zal om de drie maanden in den *Moniteur belge* worden bekend gemaakt.

ART. 19 (vroeger 17).

Het bedrag der persoonlijke stortingen aan het door den verzekerde aangeduid verzekerings-organisme overgemaakt en de werkgeversbijdrage in de kas van het door den werkgever gekozen organisme gestort⁽¹⁾.

De werkgever mag den bediende niet verhinderen zich door toedoen van een door hem vrij gekozen organisme te verzekeren.

(1) Ten gevolge van het doen wegvallen van artikel 21 van het wetsontwerp, kwamen de volgende woorden, in eerste lezing, te verdwijnen : « Behoudens het bepaalde bij benedenstaand artikel 21, wordt... »

ART. 20 (ancien 18).

Lorsque l'assujetti engage ses services chez un autre employeur, il peut changer d'organisme assureur. Dans ce cas, l'organisme, auquel l'assujetti était précédemment assuré, est tenu, si celui-ci le décide ainsi, de transférer à l'organisme nouveau les réserves mathématiques correspondant aux versements effectués au compte de l'assujetti, sans que celles-ci subissent une réduction du chef de ce transfert.

Cette disposition est également applicable lorsque, d'un commun accord, l'employeur et l'employé décident de changer d'organisme assureur.

ART. 21 (ancien 19).

Les dispositions de l'article 20 ne sont pas applicables aux versements effectués à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, en exécution de l'article 9, 1° (2).

(1) Les mots suivants : « Ni aux versements complémentaires dont il est question au chapitre V » sont tombés au 1^{er} vote par suite de la suppression du chapitre V.

Ce chapitre était conçu comme il suit :

CHAPITRE V.**Des versements complémentaires.****ART. 20.**

Lorsque l'assujetti doit, en vertu du contrat d'emploi, subir sur sa rémunération, pour les assurances prévues par la présente loi, une retenue supérieure au montant du versement personnel exigé par la loi, avec obligation pour l'employeur de verser également une cotisation complémentaire, le versement complémentaire de l'assujetti et la cotisation patronale y afférente doivent être remis

ART. 20 (vroeger 18).

Wanneer de verzekeringsplichtige in dienst treedt bij een anderen werkgever, mag hij van verzekeringsorganisme veranderen. In zulk geval is het organisme, waarbij de verzekeringsplichtige vroeger was verzekerd, er toe gehouden, indien deze er alzoo toe besluit, aan het nieuw organisme de wiskundige reserves over te dragen, die met de op rekening van den verzekeringsplichtige gedane stortingen overeenstemmen, zonder dat die stortingen uit dien hoofde zouden verminderen.

Deze bepaling is eveneens toepasselijk wanneer de werkgever en de bediende in gemeen overleg er toe beslissen van verzekeringsorganisme te veranderen.

ART. 21 (vroeger 19.)

De bepalingen van artikel 20 zijn niet toepasselijk op de in uitvoering van art. 9, 1^o, in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas gedane stortingen (1).

(1) De volgende woorden : « noch op de aanvullingsstortingen, waarvan in hoofdstuk V sprake » werden in eerste lezing weggelaten ten gevolge van het doen verdwijnen van hoofdstuk V.

Dit hoofdstuk luidde :

HOOFDSTUK V.**Aanvullingsstortingen.****ART. 20.**

Wanneer krachtens de arbeidsovereenkomst voor de bij deze wet voorziene verzekeringen van de bezoldiging der verzekeringsplichtigen meer dient ingehouden dan het bedrag van de bij de wet vereischte persoonlijke storting, onder verplichting voor den werkgever eveneens een aanvullingsbijdrage te storten, dan moeten de aanvullingsstorting en de daarmee in verband staande werkgevers-

CHAPITRE V (ancien VI).

Du Conseil supérieur des pensions
pour employés.

ART. 22 (ancien 23).

Il est institué au Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale un Conseil supérieur des pensions pour employés.

ART. 23 (ancien 24).

Ce Conseil a notamment pour mission :

1° De donner son avis sur les demandes d'agrément et de révocation des organismes d'assurance;

2° De juger en dernier ressort les appels interjetés contre les décisions prises par le Fonds d'allocations pour employés;

3° De statuer définitivement sur les

simultanément à l'organisme assureur. Dans tous les cas, les avantages constitués au moyen des sommes ainsi versées au compte de l'assujetti sont définitivement acquis à celui-ci.

ART. 21.

Si l'employeur accorde à l'employé, pour la constitution des assurances faisant l'objet de la présente loi, des avantages non prévus par celle-ci, avec obligation corrélatrice de la part de l'employé, l'employeur a la faculté de verser la totalité des cotisations complémentaires patronales et personnelles à un organisme assureur agréé de son choix.

En aucun cas, les assujettis ne peuvent être obligés d'effectuer des versements complémentaires à des organismes d'assurance non agréés.

ART. 22.

L'organisme assureur doit tenir une comptabilité spéciale pour les versements complémentaires; l'affectation de ces versements est déterminée par le contrat d'emploi.

HOOFDSTUK V (vroeger VI).

Hooge Raad
voor Bediendenpensioenen.

ART. 22 (vroeger 23).

In het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg wordt een Hooge Raad voor Bediendenpensioenen tot stand gebracht.

ART. 23 (vroeger 24).

Deze Raad heeft namelijk in opdracht :

1° Zijn advies uit te brengen omtrent de aanvragen om toelating en intrekking van de verzekeringsorganismen;

2° Onherroepelijk uitspraak te doen in zake van beroep tegen de door het Toelagefonds voor bedienden getroffen beslissingen;

3° Voorgoed te beslissen omtrent de

bijdrage gelijktijdig aan het verzekeringsorganisme worden overgemaakt. In alle geval, worden de voordeelen, voortvloeiende uit de alzoo op rekening van den verzekeringsplichtige gestorte sommen, voorgoed door laatsgenoemde verworven.

ART. 21.

Indien de werkgever aan den beambte voor het vormen van de bij deze wet voorziene verzekeringsgelden bij deze wet niet voorziene voordeelen verleent, zoover laatsgenoemde in verband daarmee ook meer presteert, dan heeft de werkgever het recht de totale aanvullende persoonlijke en werkgeversbijdrage bij een, naar zijn keuze, aangenomen organisme te storten.

In geen geval, mogen de verzekeringsplichtigen er toe worden verplicht aanvullingsstortingen te doen bij niet aangenomen verzekeringsorganismen.

ART. 22.

Het verzekeringsorganisme is er toe gehouden voor de aanvullingsstortingen een speciale boekhouding bij te houden; de bestemming dier stortingen wordt bij de arbeidsovereenkomst bepaald.

demandes introduites par les veuves des assujettis en vertu de l'article 10 A, 2°;

4° De donner son avis sur toutes les questions relatives à l'interprétation et à l'exécution de la présente loi qui lui seraient soumises par le Ministre de l'Industrie et du Travail.

ART. 24 (ancien 25).

La composition et le fonctionnement du Conseil supérieur seront réglés par arrêté royal.

Les crédits nécessaires pour payer les frais de fonctionnement du Conseil sont inscrits annuellement au Budget du Ministère de l'Industrie et du Travail.

CHAPITRE VI (ancien VII).

Dispositions transitoires.

§ 1. — *Du Fonds d'allocations pour employés.*

ART. 25 (ancien 26).

Il est institué auprès du Ministère de l'Industrie et du Travail un Fonds d'allocations pour employés.

ART. 26 (ancien 27).

Ce Fonds d'allocations jouit de la personnalité civile.

ART. 27 (ancien 28).

Il est chargé de l'examen des demandes et du paiement des allocations dont il est question aux articles 32, 36, 41 et 42.

vragen, door de weduwen van de verzekeringsplichtigen ingediend op grond van artikel 10 A, 2°;

4° Zijn advies uit te brengen over al de aangelegenheden betreffende duiding en uitvoering dezer wet, welke hem door den Minister van Nijverheid en Arbeid mochten worden onderworpen.

ART. 24 (vroeger 25).

De samenstelling en de werkzaamheden van den Hoogen Raad worden bij Koninklijk besluit geregeld.

De credieten noodig om de kosten der werkzaamheden van den Raad te betalen, worden jaarlijks op de Begrooting van het Ministerie van Nijverheid en Arbeid uitgetrokken.

HOOFDSTUK VI (vroeger VII).

Overgangsbepalingen.

§ 1. — *Toelagefonds voor bedienden.*

ART. 25 (vroeger 26).

Bij het Ministerie van Nijverheid en Arbeid wordt een Toelagefonds voor bedienden tot stand gebracht.

ART. 26 (vroeger 27).

Dit Toelagefonds geniet rechtspersoonlijkheid.

ART. 27 (vroeger 28).

Het wordt belast met het onderzoeken der aanvragen en het betalen der tegemoetkomingen, waarvan sprake in de artikelen 32, 36, 41 en 42.

ART. 28 (ancien 29).

Il est administré par un Conseil composé de huit membres parmi lesquels il y aura au moins trois représentants des employés et trois représentants des employeurs.

Le président du Conseil d'administration est nommé par le Roi.

Les membres sont nommés pour un terme de six ans par le Ministre de l'Industrie et du Travail.

Le secrétaire est nommé par le Ministre de l'Industrie et du Travail; s'il n'est pas membre de la Commission, il n'a pas voix délibérative.

Les membres du Conseil du Fonds d'allocations ne peuvent faire partie du Conseil supérieur des pensions pour employés.

ART. 29 (nouveau) (1).

Le Directeur général de l'Office de l'Assurance et de la Prévoyance sociales fait partie de droit du Conseil; il a voix consultative.

Le Ministre de l'Industrie et du Travail désigne *en outre* deux commissaires du Gouvernement; ils ont voix consultative.

ART. 30 (nouveau).

Les sommes versées au Fonds d'allocations en vertu de l'article 9, 2° sont affectées à concurrence des 9/10 au paiement des allocations prévues aux articles 32, 36 et 41 et à concurrence de 1/10 au paiement des allocations

(1) Cet article a été formé des deux derniers alinéas de l'article 29 (ancien) du projet.

ART. 28 (vroeger 29).

Het wordt bestuurd door een Raad van 8 leden, waaronder minstens 3 vertegenwoordigers van de bedienden en 3 vertegenwoordigers van de werkgevers.

De voorzitter van den Beheerraad wordt door den Koning benoemd.

De leden worden door den Minister van Nijverheid en Arbeid voor een termijn van 6 jaar benoemd.

De secretaris wordt door den Minister van Nijverheid en Arbeid benoemd; indien hij geen lid is van den Raad, dan heeft hij ook geen meebeslissende stem.

De leden van den Raad van het Toelagesfonds mogen van den Hoogen Raad voor bediendenpensioenen geen deel uitmaken.

ART. 29 (nieuw) (1).

De Directeur-Generaal van het Maatschappelijk Verzekerings- en Voorzorgswezen maakt rechtens deel uit van den Raad; hij heeft *raadgevende* stem.

De Minister van Nijverheid en Arbeid duidt daarenboven twee Regeeringsgecommitteerden aan; zij hebben *raadgevende* stem.

ART. 30 (nieuw).

De krachtens artikel 9, 2°, in het Toelagesfonds gestorte bedragen worden, ten beloope van de negen tienden, besteed voor het uitkeeren der toelagen voorzien bij de artikelen 32, 36 en 41 en, ten beloope van één tiende, voor het uitkeeren

(1) Dit artikel werd gevormd uit de laatste twee alinea's van art. 29 (vroeger) van het ontwerp.

prévues à l'article 42. Les quotités ci-dessus pourront être modifiées par arrêté royal sur proposition du Conseil d'administration du Fonds d'allocations.

ART. 31 (ancien 30).

Un arrêté royal déterminera les règles relatives au fonctionnement du Conseil d'administration du Fonds d'allocations, au placement des fonds, à la procédure à suivre pour l'examen des demandes et le paiement des allocations.

§ 2. — De l'allocation de vieillesse pour employés.

ART. 32 (ancien 31).

Il est accordé, à charge du Fonds d'allocations, à titre de supplément de rente, une allocation annuelle de vieillesse, dont le montant sera déterminé suivant un barème par tranches à établir par arrêté royal, aux assujettis du sexe masculin âgés de 65 ans et aux assujettis du sexe féminin âgés de 60 ans, réunissant les conditions suivantes :

1° L'assujetti doit être né postérieurement au 31 décembre 1862 et antérieurement au 1^{er} janvier 1891.

2° Il doit avoir été occupé en qualité d'employé pendant trente ans au moins et jusqu'à l'âge de 65 ans, s'il s'agit d'un assujetti du sexe masculin, ou de 60 ans, s'il s'agit d'un assujetti du sexe féminin.

Si la durée des services est inférieure à trente ans, tout en dépassant dix ans, le taux de l'allocation est diminué et fixé à un trentième par année de

der toelagen voorzien bij artikel 42. Bovenstaande gedeelten kunnen, op voorstel van den Beheerraad van het Toelagefonds, bij Koninklijk besluit worden gewijzigd.

ART. 31 (vroeger 30).

Bij een Koninklijk besluit worden de regels vastgesteld betreffende de werking van den Beheerraad van het Toelagefonds, de belegging der gelden, de gang van het onderzoek der aanvragen en de uitbetaling der toelagen.

§ 2. — Ouderdomstoelage voor bedienden.

ART. 32 (vroeger 31).

Er wordt ten laste van het Toelagefonds, als rentebijslag, aan de mannelijke verzekeringsplichtigen van 65 jaar en aan de vrouwelijke verzekeringsplichtigen van 60 jaar, die aan benedene opgegeven vereischten beantwoorden, een jaarlijksche ouderdomstoelage verleend, waarvan het bedrag, naar een bij Koninklijk besluit te bepalen maatstaf, trapsgewijs wordt vastgesteld.

1° De verzekeringsplichtige moet na 31 December 1862 en vóór 1 Januari 1891 geboren zijn;

2° Hij moet, als bediende, in dienst zijn geweest gedurende minstens dertig jaar en tot op den ouderdom van 65 jaar, wanneer het gaat om een mannelijken verzekeringsplichtige en van 60 jaar wanneer het gaat om een vrouwelijke verzekeringsplichtige.

Is hij minder dan 30 jaar maar meer dan tien jaar in dienst geweest, dan wordt het bedrag der toelage vermindert en per dienstjaar bepaald op één

service du montant maximum correspondant à l'année de naissance de l'intéressé.

La preuve des services accomplis pourra être faite par tous moyens de droit.

3° Il doit avoir versé au Fonds d'allocation, au cours des années pendant lesquelles il était assujéti aux dispositions de la présente loi, et pendant un an au moins, les quotités prévues à l'article 9, 2°.

ART. 33 (ancien 32).

Le montant maximum de l'allocation est accordé aux assujettis dont le revenu annuel, après application des immunisations prévues à l'article 32, ne dépasse pas 3,000 francs. Il est diminué d'un sixième par tranche de revenu de 600 francs au delà de 3,000 francs.

ART. 34 (ancien 33).

En vue de déterminer le montant du revenu annuel, il est tenu compte des ressources de l'intéressé et de son conjoint.

Toutefois seront immunisées :

1° Pour la totalité :

a) Les rentes de vieillesse et les rentes de veuves constituées en exécution de la présente loi et de la loi générale.

b) La majoration et l'allocation gratuite respectivement prévues aux articles 22 et 33 de la loi générale.

c) Les rentes et pensions accordées par l'État à l'intéressé ou à son conjoint en sa qualité d'ancien militaire et pour faits de guerre.

dertigste van het maximum bedrag, dat met het geboortejaar van den belanghebbende in verband staat.

Van de voltrokken diensten mag men door alle rechtsmiddelen laten blijken;

3° Hij moet, ten minste gedurende één jaar, in het Toelagefonds de bij artikel 9, 2° voorziene gedeelten hebben gestort, waartoe hij verplicht was voor de jaren tijdens dewelke hij aan de bepalingen dezer wet onderworpen was.

ART. 33 (vroeger 32).

De maximumtoelage wordt verleend aan de verzekeringsplichtigen, wier jaarlijksch inkomen, na daarvan de bij artikel 32 voorziene bedragen te hebben afgetrokken, geen 3,000 frank overschrijdt. Het bedrag er van wordt voor elke 600 frank boven de 3,000 frank met een zesde verminderd.

ART. 34 (vroeger 33).

Om het bedrag van het jaarlijksch inkomen te bepalen, wordt rekening gehouden met de bestaansmiddelen van den belanghebbende en van zijn echtgenoot.

Nochtans dienen daarvan te worden afgetrokken :

1° Tot hun volle bedrag :

a) De in uitvoering van deze wet en van de algemeene wet gevestigde ouderdoms- en weduwenrenten ;

b) De onderscheidenlijk bij de artikel 22 en 33 van de algemeene wet voorziene toeslag en de kosteloze toelage ;

c) De renten en pensioenen door het Rijk wegens militairen dienst of oorlogsfeiten aan den belanghebbende of diens echtgenoot verleend.

d) *Les ressources constituant le salaire ou la rémunération de l'intéressé.*

2° *A concurrence de 50 % de leur montant :*

a) *Les pensions accordées par l'État aux veuves et ascendants des combattants morts pour la Patrie et des victimes civiles de la guerre ainsi que celles accordées aux déportés civils malades ou invalides.*

b) *Les rentes, indemnités et allocations payées par application de la loi du 24 décembre 1903 sur la réparation des accidents du travail.*

c) *Les ressources constituant le salaire ou la rémunération du conjoint de l'intéressé et le revenu professionnel de l'intéressé et de son conjoint.*

3° *A concurrence d'un montant total de 1,800 francs si le demandeur est célibataire, veuf ou divorcé et de 3,600 francs si celui-ci est marié :*

a) *Les rentes, pensions et allocations de vieillesse dont le requérant et son conjoint sont bénéficiaires, sauf ce qui est dit au 1°, a et c ci-dessus.*

b) *La valeur en rente viagère calculée au taux de 10 % des capitaux mobiliers et immobiliers possédés par le requérant et son conjoint et acquis par un effort d'épargne et de prévoyance des intéressés.*

Toutefois, si le requérant et son conjoint sont propriétaires d'un seul immeuble et habitent celui-ci, le taux de la rente viagère sera calculé sur la valeur vénale diminuée d'une somme de 14,000 francs, si l'immeuble est situé dans une commune comprise dans la première catégorie; de 15,000 francs, s'il est situé dans une commune comprise dans la deuxième catégorie; de

d) *De inkomsten die het salaris of de bezoldiging van den betrokkene uitmaken.*

2° *Ten beloope van 50 t. h. van hun bedrag :*

a) *De pensioenen, door het Rijk verleend aan de weduwen en ascendenten van voor het Vaderland gesneuvelde strijders en van de burgerlijke slachtoffers van den oorlog, alsmede deze, verleend aan zieke of invalide gedeporteerde burgers ;*

b) *De renten, vergoedingen en toelagen, betaald bij toepassing der wet van 24 December 1903 op de vergoeding wegens arbeidsongevallen.*

c) *De inkomsten die het salaris of de bezoldiging van den echtgenoot van den betrokkene uitmaken, alsmede het bedrijfsinkomen van den betrokkene en van zijn echtgenoot.*

3° *Ten beloope van een totaal bedrag van 1,800 frank, indien de aanvrager ongehuwd, weduwnaar of gedivorceerd is, en van 3,600 frank indien deze gehuwd is :*

a) *De ouderdomsrenten, pensioenen en toelagen, die de aanvrager en zijn echtgenoot genieten, behoudens het bepaalde in bovenstaand 1°, a en c.*

b) *De waarde in lijfrente, berekend tegen 10 t. h. van de roerende en onroerende kapitalen, in 't bezit van den aanvrager en zijn echtgenoot en tengevolge van spaarzaamheid en voorzorg door belanghebbenden verkregen.*

Nochtans, indien de aanvrager en zijn echtgenoot eigenaars zijn van een enkel huis en dat bewonen, zal het bedrag der lijfrente worden berekend naar de handelswaarde, verminderd met een som van 14,000 frank, indien het huis is gelegen in een gemeente van de 1^{ste} categorie, van 15,000 frank indien het is gelegen in een gemeente van de 2^{de} categorie, van 16,000 frank indien het een gemeente

16,000 francs, s'il s'agit d'une commune de la troisième catégorie ; de 17,000 francs, si la commune est placée dans la quatrième catégorie, et de 18,000 francs, si celle-ci appartient à la cinquième catégorie et si l'immeuble a été acquis sous le bénéfice des dispositions de la loi du 11 octobre 1919, modifiée par celle du 25 juillet 1921, et d'une somme de 9,000, 10,000, 11,000, 12,000 et 13,000 francs pour les autres immeubles.

En vue de déterminer la catégorie dans laquelle est comprise une commune, il sera fait application de la classification, établie par le Ministère des Finances, pour l'exécution de l'article 41 des lois relatives aux impôts sur les revenus.

ART. 35 (ancien 34).

L'allocation de vieillesse dont il est question au présent chapitre est immunisée totalement pour la fixation du montant de la majoration de rente *ou de l'allocation gratuite* à accorder aux intéressés en vertu des articles 22 et 33 de la loi générale d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

§ 3. — *De l'allocation de veuve d'employé.*

ART. 36 (ancien 35).

Il est accordé, à charge du Fonds d'allocations, à titre de supplément de rente, une allocation annuelle, dont le montant sera déterminé suivant un barème par tranches à établir par arrêté royal, aux veuves des assujettis réunissant les conditions suivantes :

1° L'époux doit être né postérieurement au 31 décembre 1862 et décédé ou pensionné au cours des années 1928 à 1937;

geldt van de 3^{de} categorie, van 17,000 frank indien de gemeente is ingedeeld in de 4^{de} categorie, en van 18,000 frank indien zij behoort tot de 5^{de} categorie, en indien het huis werd gekocht onder het beheer der wet van 11 October 1919 gewijzigd bij die van 25 Juli 1921, en met een som van 9,000, 10,000, 11,000, 12,000 en 13,000 frank voor de andere huizen.

Ten einde de categorie te bepalen, waarin een gemeente is begrepen, zal de door het Ministerie van Financiën ter uitvoering van artikel 41 der wetten op de inkomstenbelastingen vastgestelde indeeling, worden toegepast.

ART. 35 (vroeger 34.)

Met de in dit hoofdstuk bedoelde ouderdomstoelage wordt geen rekening gehouden voor het bepalen van het bedrag van den rentetoeslag *of van de kosteloze toelage*, aan de belanghebbers te verleen krachtens de artikelen 22 en 33 van de algemeene wet op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood.

§ 3. — *Toelage voor weduwen van bedienden.*

ART. 36 (vroeger 35.)

Er wordt ten laste van het Toelagefonds, als rentebijslag, aan de weduwen van verzekeringsplichtigen, die aan beneden opgegeven voorwaarden beantwoorden, een jaarlijksche toelage verleend, waarvan het bedrag, naar een bij Koninklijk besluit te treffen regeling, traspgewijs dient bepaald :

1° De echtgenoot moet na 31 December 1862 geboren en binnen de jaren 1928-1937 overleden of gepensionneerd zijn;

2° Il doit avoir été occupé en qualité d'employé pendant 10 ans au moins;

3° Il doit avoir effectué régulièrement les versements obligatoires pendant les années au cours desquelles il était soumis aux dispositions de la présente loi, jusques et y compris l'année de son décès, ou jusqu'à celle au cours de laquelle il est entré en jouissance de sa rente de vieillesse.

Toutefois il doit avoir opéré au *Fonds d'allocations*, un versement annuel au moins, s'il est décédé ou s'il a été pensionné en 1928, deux versements s'il est décédé ou s'il a été pensionné en 1929, trois versements s'il est décédé ou s'il a été pensionné en 1930, quatre versements s'il est décédé ou s'il a été pensionné en 1931, et cinq versements au moins s'il est décédé ou s'il a été pensionné après 1931.

4° L'allocation n'est pas accordée si l'assujetti a contracté mariage avec une femme de vingt-cinq ans moins âgée que lui ou après être entré en jouissance de sa rente de retraite.

ART. 37 (ancien 36).

Le montant maximum de l'allocation est accordé aux intéressées dont le revenu annuel, après application des immunités prévues à l'article 38, ne dépasse pas 1,500 francs. Il est diminué d'un sixième par tranche de revenu de 300 francs au-delà de ce maximum.

ART. 38 (ancien 37).

En vue de la détermination du revenu annuel, seront immunités :

1° *Pour la totalité :*

a) Les rentes de vieillesse et les

2° Hij moet als bediende gedurende minstens tien jaar in dienst zijn geweest;

3° Hij moet geregeld de verplichte stortingen hebben gedaan in de jaren, in den loop waarvan hij onder de bepalingen dezer wet viel, tot en met inbegrip van het jaar van zijn overlijden of tot het jaar in den loop waarvan zijn ouderdomsrente ingaat.

Nochtans moet hij in het *Toelagefonds* minstens één, twee, drie, vier of vijf jaarlijksche stortingen doen naar gelang hij in 1928, 1929, 1930, 1931 of na 1931 mocht overlijden of worden gepensionneerd.

4° De toelage wordt niet verleend, indien de verzekeringsplichtige in het huwelijk is getreden met een vrouw, die 25 jaar jonger is dan hij, of nadat zijn lijfrente is ingegaan.

ART. 37 (vroeger 36).

De maximumtoelage wordt verleend aan de belanghebbenden, wier jaarlijksch inkomen, na daarvan de bij artikel 38 voorziene bedragen te hebben afgetrokken, geen 1,500 frank overschrijdt. Het wordt voor elke 300 frank boven bedoeld maximum met een zesde verminderd.

ART. 38 (vroeger 37).

Met het oog op het vaststellen van het jaarlijksch bedrag worden daarvan afgetrokken :

1° *Tot hun volle bedrag :*

a) De in uitvoering van deze wet en

rentes de veuves constituées en exécution de la présente loi et de la loi générale;

b) Les majorations prévues aux articles 15, 18 et 22 et l'allocation gratuite prévue à l'article 33 de la loi générale;

c) Les rentes et pensions accordées par l'État à l'intéressée par assimilation à celles allouées aux anciens militaires et pour faits de guerre;

d) Les ressources constituant le salaire de l'intéressée.

2° A concurrence de 50 % de leur montant :

a) Les pensions accordées par l'État aux veuves et ascendants des combattants morts pour la Patrie et des victimes civiles de la guerre ainsi que celles accordées aux déportés civils malades ou invalides;

b) Les ressources constituant le revenu professionnel de l'intéressée;

c) Les rentes, indemnités et allocations payées par application de la loi du 24 décembre 1903 sur la réparation des accidents du travail.

3° A concurrence d'un montant total de 1,800 francs :

a) Les rentes, pensions et allocations de vieillesse dont l'intéressée est bénéficiaire, sauf ce qui est dit au 1°, a et c ci dessus;

b) La valeur en rente viagère calculée au taux de 10 % des capitaux mobiliers et immobiliers possédés par l'intéressée et acquis par un effort d'épargne et de prévoyance de celle-ci.

Toutefois, si l'intéressée est propriétaire d'un seul immeuble et habite celui-ci, le taux de la rente viagère sera

van de algemeene wet gevestigde ouders- en weduwenrenten.

b) De toeslagen voorzien bij de artikels 15, 18 en 22 en de kosteloze toelage, voorzien bij artikel 33 van de algemeene wet.

c) De renten en de pensioenen door het Rijk aan de belanghebbende verleend ingevolge gelijkstelling met die, welke wegens militairen dienst en oorlogsfeiten zijn voorzien.

d) Het arbeidsloon van de belanghebbende.

2° Ten beloope van 50 t. h. van hun bedrag.

a) De pensioenen door het Rijk verleend aan weduwen en ascendenten van voor het Vaderland gesneuvelde strijders en der burgerlijke slachtoffers van den oorlog, alsmede deze, verleend aan zieke of invalide gedeporteerde burgers;

b) De bedrijfswinst van de belanghebbende;

c) De renten, vergoedingen en toeslagen, betaald bij toepassing der wet van 24 December 1903 op de vergoeding wegens arbeidsongevallen.

3° Ten beloope van een totaal bedrag van 1,800 frank.

a) De renten, pensioenen en toeslagen, die de belanghebbende geniet, behoudens hetgeen in bovenstaand 1°, a) en c) wordt bepaald;

b) De waarde in lijfrente, berekend tegen 10 t. h. van de roerende en onroerende kapitalen, in 't bezit van de belanghebbende en tengevolge van spaarzaamheid en voorzorg door haar verkregen.

Nochtans, indien de belanghebbende eigenares is van een huis en het bewoont, zal het bedrag der lijfrente worden

calculé sur la valeur vénale diminuée d'une somme de 14,000 francs si l'immeuble est situé dans une commune comprise dans la première catégorie, de 15,000 francs s'il est situé dans une commune comprise dans la deuxième catégorie, de 16,000 francs s'il s'agit d'une commune de la troisième catégorie, de 17,000 francs si la commune est placée dans la quatrième catégorie et de 18,000 francs si celle-ci appartient à la cinquième catégorie, et si l'immeuble a été acquis sous le bénéfice des dispositions de la loi du 11 octobre 1919 modifiée par celle du 25 juillet 1921, et d'une somme de 9,000, 10,000, 11,000, 12,000 et 13,000 francs pour les autres immeubles.

En vue de déterminer la catégorie dans laquelle est comprise une commune, il sera fait application de la classification, établie par le Ministère des Finances, pour l'exécution de l'article 41 des lois relatives aux impôts sur les revenus.

ART. 39 (ancien 38).

L'allocation dont il est question au présent chapitre est immunisée totalement pour la fixation du montant de la majoration ou de l'allocation gratuite à accorder aux intéressées en vertu des articles 22 et 33 de la loi générale d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

ART. 40 (ancien 39).

L'allocation prévue au présent chapitre est supprimée en cas de remariage de la bénéficiaire.

berekend naar de handelswaarde, verminderd met een som van 14,000 frank, indien het huis is gelegen in een gemeente begrepen in de 1^{ste} categorie, van 15,000 frank indien het is gelegen in een gemeente begrepen in de 2^e categorie, van 16,000 frank indien het een gemeente geldt van de 3^e categorie, van 17,000 frank indien de gemeente is ingedeeld in de 4^e categorie, en van 18,000 frank indien zij behoort tot de 5^e categorie, en indien het huis werd gekocht onder toepassing der bepalingen der wet van 11 October 1919 gewijzigd bij die van 25 Juli 1921, en met een som van 9,000, 10,000, 11,000, 12,000 en 13,000 frank voor de andere huizen.

Ten einde de categorie te bepalen waarin een gemeente is begrepen, zal de door het Ministerie van Financiën ter uitvoering van artikel 41 der wetten op de inkomstenbelastingen vastgestelde indeeling worden toegepast.

ART. 39 (vroeger 38).

Met de in dit hoofdstuk bedoelde toelage, wordt geen rekening gehouden voor het bepalen van het bedrag van den toeslag of van de kosteloos verleende toelage, aan de belanghebbende te verleen krachtens de artikelen 22 en 33 der algemeene wet op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood.

ART. 40 (vroeger 39).

Ingeval de gerechtigde hertrouwt, wordt de in dit hoofdstuk voorziene toelage ingetrokken.

§ 4 (nouveau). — *De l'allocation d'orphelins.*

ART. 41 (ancien 12).

Il est payé, par le Fonds d'allocations pour employés, aux veuves d'assujettis, par enfant âgé de moins de 18 ans, une allocation annuelle d'orphelin dont le montant sera fixé par arrêté royal.

Cette allocation est versée, après le décès des deux époux, à la personne ou l'organisme qui, en fait, a la charge des enfants.

§ 5 (nouveau). — *Des allocations d'invalidité.*

ART. 42 (nouveau).

Il est accordé à charge du Fonds d'allocations, aux assujettis à la présente loi âgés de moins de 65 ans, s'il s'agit d'un assujetti du sexe masculin et de 60 ans s'il s'agit d'un assujetti du sexe féminin et atteint d'une incapacité de travail absolue et permanente, une allocation dont le montant sera déterminé par arrêté royal.

Les conditions d'octroi de la dite allocation seront fixées par arrêté royal.

§ 4 (nieuw). — *Toelagen voor de weezen.*

ART. 41 (vroeger 12).

Door het Toelagefonds voor bedienden wordt aan de weduwen van de verzekeringsplichtigen, per kind van minder dan 18 jaar, een jaarlijksche weezentoeelage betaald, waarvan het bedrag bij Koninklijk besluit wordt bepaald.

Bedoelde toelage wordt, na het overlijden van beide echtgenooten, uitgekeerd aan den persoon of aan het organisme die feitelijk de kinderen ten laste heeft.

§ 5 (nieuw). — *Toelagen aan de invaliden.*

ART. 42 (nieuw).

Aan de aan deze wet onderworpen verzekeringsplichtigen van minder dan 65 jaar oud, indien het een mannelijke verzekeringsplichtige betreft, en van minder dan 60 jaar, indien het een vrouwelijke verzekeringsplichtige betreft, en mits zij door eene volkomen en bestendige werkonbekwaamheid zijn aangedaan, wordt, ten laste van het Toelagefonds eene toelage verleend waarvan het bedrag bij Koninklijk besluit wordt bepaald.

Bij Koninklijk besluit worden insgelijks bepaald de voorwaarden waaronder deze toelage wordt verleend.

CHAPITRE VII (ancien VIII).**Dispositions pénales.****Art. 43 (ancien 40).**

Sera puni d'une amende de 1 à 25 francs l'employeur ou son préposé qui n'aura pas opéré le prélèvement prévu à l'article 4, 1°, ou aura omis d'en déposer le montant concurremment avec sa cotisation, à l'organisme assureur dans les conditions fixées par l'arrêté royal.

Lorsque le prélèvement prévu à l'article 4, 1°, n'aura pas été effectué par l'employeur ou son préposé à l'époque réglementaire, l'employeur sera en outre condamné à effectuer, de ses deniers personnels, le versement de l'assujetti.

Le jugement fixera le délai endéans lequel l'employeur devra exécuter cette obligation.

A défaut pour l'employeur d'avoir satisfait au jugement dans le délai ainsi fixé, le recouvrement des sommes dues sera opéré par voie de contrainte comme en matière de contributions directes.

L'employeur ne peut récupérer, directement ou indirectement, à charge de l'assujetti la somme versée en exécution du dit jugement.

Art. 44 (ancien 41).

La peine prévue à l'article 40 sera appliquée autant de fois qu'il y aura d'omissions pour chaque assujetti.

HOOFDSTUK VII (vroeger VIII).**Strafbepalingen.****Art. 43 (vroeger 40).**

Wordt gestraft met een geldboete van 1 tot 25 frank, de werkgever of zijn aangestelde, die de bij artikel 4, 1°, voorziene som niet inhoudt, of die mocht verwaarloozen het bedrag ervan te zamen met zijn bijdrage, onder de bij Koninklijk besluit vastgestelde voorwaarden, bij het verzekeringsorganisme te storten.

Wordt de bij artikel 4, 1°, voorziene inhouding door den werkgever of zijn aangestelde niet op het voorgeschreven tijdstip gedaan, dan zal de werkgever daarenboven worden veroordeeld om de storting van den verzekeringsplichtige te doen met zijn eigen geldmiddelen.

Het veroordeelend vonnis dient den termijn te bepalen, waarbinnen de werkgever bedoelde verplichting dient te vervullen.

Mocht de werkgever aan de bepalingen van het vonnis binnen den alzo vastgestelden termijn niet hebben voldaan, dan zal de invordering van de verschuldigde sommen door middel van dwang, gelijk in zake rechtstreeksche belastingen, plaats hebben.

De werkgever mag van den verzekeringsplichtige de in uitvoering van bedoeld vonnis gestorte som, noch rechtstreeks noch onrechtstreeks terug-eischen.

Art. 44 (vroeger 41).

De bij artikel 40 voorziene straf wordt toegepast zoo dikwijls de werkgever jegens een zijner verzekeringsplichtigen in verzuim is.

ART. 45 (ancien 42).

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 à 200 francs ou d'une de ces peines seulement, *toute personne* qui aura empêché l'assujetti *de s'assurer en vue de l'exécution de la présente loi* à l'organisme de son choix.

ART. 46 (ancien 43).

Sera punie d'un emprisonnement de huit jours à un an, *toute personne* qui aura fait sciemment de fausses déclarations en vue de bénéficier ou de faire bénéficier des avantages prévus par la présente loi ou en vue d'obtenir ou de faire obtenir les allocations prévues aux articles 32 et 36 ou de faire majorer le taux de celles-ci.

La restitution des sommes indûment perçues sera en outre ordonnée.

ART. 47 (ancien 44).

Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 269 à 274 du Code pénal, seront punis d'une amende de 26 à 200 francs les employeurs ou leurs préposés qui refuseront de fournir aux personnes ou aux organismes chargés de l'exécution de la présente loi, tous les renseignements demandés en vue de son application.

ART. 48 (ancien 45).

Par dérogation à l'article 100 du Code pénal, le chapitre VII et l'article 85 du livre I de ce Code sont applicables

ART. 45 (vroeger 42).

Wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot één maand en met een geldboete van 26 tot 200 frank, of met slechts één dezer straffen, *alwie* den verzekeringsplichtige er toe zal hebben belet zich, *in verband met de uitvoering dezer wet*, bij een organisme naar zijn keuze *te verzekeren*.

ART. 46 (vroeger 43).

Wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar, elke persoon die willens en wetens valsche aangiften doet om de bij deze wet voorziene voordeelen te genieten of te laten genieten, of omde bij artikelen 32 en 36 voorziene ouderdomstoelagen te verkrijgen of te laten verkrijgen ofwel om het bedrag daarvan te laten vermeerderen.

Het terugbetalen van de ten onrechte getrokken sommen zal bovendien worden opgelegd.

ART. 47 (vroeger 44).

Onverminderd de eventueele toepassing van de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek, worden met een geldboete van 26 tot 200 frank gestraft, de werkgevers of hun aangestelden, die aan de personen of aan de organismen, met de uitvoering dezer wet belast, al de met het oog op de toepassing er van gevraagde inlichtingen weigeren te verstrekken.

ART. 48 (vroeger 45).

In afwijking van artikel 100 van het Strafwetboek zijn hoofdstuk VII en artikel 85 van Boek I van dit Wetboek.

aux infractions prévues aux articles 43, 45, 46 et 47 de la présente loi.

ART. 49 (ancien 46).

Les employeurs sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs préposés pour inexécution des obligations prévues par la présente loi.

ART. 50 (ancien 47).

Une expédition des jugements rendus en exécution des articles 43, 45, 46 et 47 de la présente loi sera adressée au Ministre de l'Industrie et du Travail.

CHAPITRE VIII (ancien IX).

Dispositions générales.

ART. 51 (ancien 48).

(Amendé).

Les contrats conclus antérieurement à la mise en vigueur de la présente loi entre les employeurs et les employés et entre les employeurs, les employés et les organismes d'assurance en vue de la constitution de rentes ou de capitaux pour des objets prévus par la présente loi seront modifiés à la date du 1^{er} janvier 1927, dans toutes leurs clauses qui ne sont pas conformes aux dispositions légales.

Toutefois, si l'organisme assureur n'obtenait pas l'agrément, les contrats d'assurance seront résiliés ou réduits sans que les intéressés subissent un préjudice du fait de cette résiliation ou de cette réduction. Dans ce cas, l'organisme assureur sera tenu, soit de déterminer dans un délai qui sera fixé par

toepasselijk op de bij de artikelen 43, 45, 46 en 47 dezer wet voorziene inbreuken.

ART. 49 (vroeger 46).

De werkgevers zijn burgerlijk aansprakelijk voor de betaling der geldboeten opgelegd aan hun aangestelden wat het niet-uitvoeren van de bij deze wet voorziene verplichtingen betreft.

ART. 50 (vroeger 47).

Een uitgifte van de vonnissen, gevelde in uitvoering van de artikelen 40, 42, 43 en 44 dezer wet, dient aan den Minister van Nijverheid en Arbeid te worden overgemaakt.

HOOFDSTUK VIII (vroeger IX).

Algemeene bepalingen.

ART. 51 (vroeger 48).

(Gewijzigd).

De vóór het in werking treden dezer wet gesloten contracten tusschen de werkgevers en de bedienden en tusschen de werkgevers, de bedienden en de verzekeringsorganismen, met het oog op het vestigen van renten of kapitalen voor de bij deze wet voorziene doeleinden, worden, op den datum van 1 Januari 1927 gewijzigd in al hunne bepalingen die strijdig zijn met de beschikkingen der wet.

Indien echter het verzekeringsorganisme de toelating niet bekwam, zullen de verzekeringscontracten worden opgezegd of verminderd worden zonder dat de betrokkenen wegens deze opzegging of deze vermindering eenig nadeel mogen ondergaan. In dit geval zal het verzekeringsorganisme er toe gehouden zijn,

arrêté royal, le montant réduit des capitaux ou des rentes constitués à la date du 31 décembre 1926, soit *d'en* rembourser, dans le même délai, les réserves mathématiques; *ces capitaux ou ces rentes ne seront cependant payables, sauf conventions contraires, que dans les conditions déterminées par le contrat.*

ART. 52 (nouveau).

Les caisses établies au sein d'établissements industriels, commerciaux ou financiers, au moment de la mise en vigueur de la présente loi, en vue de la constitution de pensions de vieillesse ou de pensions de veuves, peuvent être autorisées par le Gouvernement, après avis du Conseil supérieur, à continuer leurs opérations *ou à se grouper* si elles présentent toute garantie *de stabilité* financière et de bonne gestion.

Elles devront réunir notamment les conditions suivantes :

1° Le montant annuel des sommes versées au compte individuel de chaque affilié doit s'élever au minimum à 8 % *ou 10 %* de la rémunération perçue par l'employé en exécution du contrat d'emploi, sans que cependant le montant de la cotisation patronale soit inférieur au montant du versement de l'employé;

2° *Les avantages garantis aux assurés doivent être au moins équivalents à ceux résultant de l'application des tarifs établis sur les bases déterminées par le règlement général, les réserves mathématiques spéciales pour les assurances faisant l'objet de la présente loi doivent être constituées conformément aux dispositions de ce règlement.*

hetzij binnen een bij Koninklijk besluit vast te stellen termijn, het verminderd bedrag te bepalen van de op 31 December 1926 gevestigde kapitalen of renten; *hetzij*, binnen denzelfden termijn, de wiskundige reserves der kapitalen terug te betalen. Tenzij het anders wordt bepaald, kunnen echter *die kapitalen of die renten* slechts uitbetaald worden op de wijze door het contract bepaald.

ART. 52 (nieuw).

De kassen die, bij het in werking treden dezer wet, in den schoot van nijverheids-, handels- of financieele inrichtingen bestaan voor het vestigen van ouderdoms- of van weduwenpensioenen, kunnen, na advies van den Hoogen Raad, door de Regeering worden gemachtigd om hunne verrichtingen voort te zetten *of zich te groepeeren*, indien zij van de noodigefinancieele vastheid en *van goed* beheer doen blijken. Zij moeten inzonderheid de volgende voorwaarden in zich vereenigen :

1° Het jaarlijksch bedrag der sommen op de persoonlijke rekening van ieder aangeslotene gestort moet ten minste 8 t. h. *of 10 t. h.* bereiken van de door den bediende, ter uitvoering van het arbeidscontract, getrokken bezoldiging, zonder dat echter het bedrag der werkgeversbijdrage lager mag zijn dan de storting van den bediende;

2° *Aan* de verzekerden moeten ten minstegelijkwaardigevoordeelen worden verleend, als die welke voortvloeien uit de toepassing der tarieven op de grondslagen van het algemeen reglement vastgesteld en, *moeten* de bijzondere wiskundige reserves voor de bij deze wet bedoelde verzekeringen, *overeenkomstig de bepalingen van dit reglement worden gevestigd*;

3° Le taux des rentes viagères constituées *auprès de ces caisses*, sera déterminé annuellement pour chaque affilié;

4° En cas de départ de l'employé, celui-ci conserve la propriété des avantages constitués à son profit et éventuellement au profit de l'épouse; l'article 20 de la loi est applicable;

5° L'époque d'entrée en jouissance des rentes sera fixée conformément aux dispositions de l'article 10 de la loi.

Tout employé *assuré* à une caisse autorisée, a la faculté de renoncer à l'affiliation *auprès de cette caisse* et de réaliser l'assurance à l'intervention d'un organisme agréé. La renonciation devra être notifiée dans un délai de trois mois à partir de la date de l'arrêté royal accordant l'autorisation à la caisse; toute convention contraire est nulle de plein droit. Dans ce cas et nonobstant tout accord antérieur, l'employeur ne sera tenu, en ce qui concerne ces assurés, qu'aux obligations qui lui sont imposées par la loi.

Les caisses autorisées sont soumises au contrôle du Gouvernement.

La répartition prévue aux articles 9 et 10 est applicable au montant *légal* des sommes versées au compte individuel des affiliés à ces caisses soit à concurrence de 10 % de la rémunération.

Art. 53 (ancien 49).

Les polices d'assurances établies en exécution de la présente loi, ne peuvent

3° Het beloop der bij gezegde kassen gevestigde lijfrenten wordt jaarlijks voor ieder aangeslotene vastgesteld;

4° Vertrekt de bediende, dan behoudt hij het eigendom der aldus te zijnen bate en, eventueel, ten bate van zijn echtgenoot gevestigde voordeelen; artikel 20 der wet is van toepassing;

5° Het tijdstip waarop de renten uitkeerbaar zijn wordt bepaald overeenkomstig artikel 10 der wet.

Ieder bij eene toegelaten kas *verzekerde bediende* is vrij van *zijne aansluiting bij deze kas* af te zien en de verzekering te gelde te maken door bemiddeling van een ander toegelaten organisme. Het afzien moet beteekend worden binnen een termijn van drie maanden, met ingang van den datum van het Koninklijk besluit waarbij de machtiging aan de kas wordt verleend: iedere strijdige overeenkomst is van rechtswege nietig. In dit geval en ondanks elk vroeger akkoord, is de werkgever, voor wat die verzekerden betreft, slechts gehouden tot de hem bij de wet opgelegde verplichtingen.

De aldus gemachtigde kassen zijn aan het toezicht der Regeering onderworpen.

De bij artikel 9 en artikel 10 voorziene verdeling is toepasselijk op het *wettiglijk* bedrag van de op de persoonlijke rekening der aangeslotenen bij deze kassen gestorte sommen, hetzij ten beloope van 10 t. h. der bezoldiging.

Art. 53 (vroeger 49).

Al de in uitvoering dezer wet opge maakte verzekeringspolissen mogen niet

être remises en gage. Toute convention contraire est nulle de plein droit.

ART. 54 (ancien 50)

Sauf ce qui est décidé à l'article 50 de la loi générale, en ce qui concerne les rentes, majorations et allocations acquises en vertu de cette loi, les rentes et les allocations accordées en vertu de la présente loi ne peuvent être saisies et ne sont cessibles que jusqu'à concurrence d'un cinquième pour dettes envers le Trésor public et d'un tiers pour les causes énoncées aux articles 203, 205 et 214 du Code civil.

ART. 55 (ancien 51).

Les majorations ou allocations prévues aux articles 15, 18, 19, 22 et 33 de la loi générale sont allouées aux assujettis, à leur veuve et à leurs orphelins, dans les conditions fixées par la dite loi, sauf ce qui est décidé aux articles 35 et 39.

ART. 56 (ancien 52).

Les procurations, quittances, certificats et autres pièces, relatifs à l'exécution de la présente loi, sont délivrés gratuitement et dispensés du droit de timbre, de greffe et d'enregistrement.

ART. 57 (ancien 53).

Les mesures d'exécution de la présente loi seront réglées par arrêté royal.

in pand worden gegeven Elke tegenstrijdige overeenkomst is van rechtswege nietig.

ART. 54 (vroeger 50).

Behoudens hetgeen in artikel 50 van de algemeene wet is beslist, wat de krachtens die wet verworven toeslagen en ouderdomstoelagen betreft, zijn de krachtens deze wet verleende renten en toelagen noch voor overdracht noch voor beslag vatbaar, tenzij ten beloope van een vijfde wegens schulden aan de Openbare Schatkist en van een derde om de redenen in de artikelen 203, 205 en 214 van het Burgerlijk Wetboek opgegeven.

ART. 55 (vroeger 51).

De toeslagen of toelagen, voorzien bij de artikelen 15, 18, 19, 22 en 33 van de algemeene wet worden onder de bij bedoelde wet bepaalde voorwaarden aan de verzekeringsplichtigen, hun weduwe of hun weezen verleend, behoudens hetgeen in de artikelen 35 en 39 is beslist.

ART. 56 (vroeger 52).

De volmachten, quitantiën, getuigschriften en andere stukken, tot de uitvoering dezer wet betrekkelijk, worden kosteloos uitgereikt en van zegel-, griffie- en registratierecht vrijgesteld.

ART. 57 (vroeger 53).

De uitvoeringsmaatregelen dezer wet worden bij Koninklijk besluit geregeld.

ART. 58 (ancien 54).

La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1927.

Toutefois, les versements prévus à l'article 4, 1^o, seront perçus pendant l'année 1926 et remis à la Caisse générale d'Épargne et de Retraite; ils seront affectés par cet organisme à la constitution de rentes de vieillesse et de survie et de capitaux dans les conditions fixées aux articles 11, 12 et 14 de la loi du 10 décembre 1924. En suite de ces versements, les intéressés bénéficieront des avantages prévus par cette dernière loi.

Par dérogation aux dispositions de l'article 8 de la loi du 10 décembre 1924, la contribution de l'État est accordée pour la totalité des sommes ainsi versées.

Si, en suite d'une convention intervenue entre les employés et les employeurs, une somme au moins équivalente aux versements dont il s'agit est déjà versée à des organismes d'assurance en vue de la constitution de rentes de vieillesse et de survie, les employés et les employeurs ne seront tenus d'effectuer au cours de l'année 1926, à la Caisse générale de Retraite, qu'un versement du montant fixé aux articles 4 et 5 de la loi du 10 décembre 1924.

Si la somme dont il est question ci-dessus, est inférieure aux versements prévus à l'article 4, 1^o, de la loi, la différence entre cette quotité et celle fixée audit article, devra être versée en 1926 à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite. Dans ce cas, le montant total du versement de l'employé ne pourra dépasser 5 % de sa rémunération.

ART. 58 (vroeger 54).

Deze wet treedt in werking op 1 Januari 1927.

Echter worden de bij artikel 4, 1^o voorziene stortingen geïnd gedurende het jaar 1926 en overgemaakt aan de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas; zij worden door deze inrichting aangewend voor het vestigen van ouderdoms- en overlevingsrenten en van kapitalen op de wijze bepaald bij de artikelen 11, 12 en 14 der wet van 10 December 1924. Ten gevolge van deze stortingen, genieten de belanghebbenden de bij deze laatste wet voorziene voordeelen.

In afwijking der bepalingen van artikel 8 der wet van 10 December 1924, verleent de Staat zijne bijdrage voor het gezamenlijk bedrag der aldus gestorte sommen.

Indien, ten gevolge eener overeenkomst gesloten tusschen de bedienden en de werkgevers, reeds eene som, ten minste gelijk aan de bedoelde stortingen, werd overgemaakt aan de verzekeringskassen voor het vestigen van ouderdoms- en overlevingsrenten, zijn de bedienden en werkgevers nog enkel verplicht, in den loop van het jaar 1926, in de Algemeene Lijfrentekas het bij de artikelen 4 en 5 der wet van 10 December 1924 bepaalde bedrag te storten.

Is bovenvermelde som kleiner dan de bij artikel 4, 1^o, der wet voorziene stortingen, dan moet het verschil tusschen dit gedeelte en dat bij gezegd artikel bepaald, in 1926 in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas worden gestort. In dit geval, mag het gezamenlijk bedrag van de stortingen door den bediende gedaan niet 5 t. h. van zijne bezoldiging overschrijden.